

CURRICULUM VITAE

AMADORI SARA

Posizione attuale: Professoressa a contratto presso la Vicepresidenza della Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione (sedi di Forlì e Bologna).

Professoressa a contratto presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Ferrara.

Tutor didattico presso la Vicepresidenza della Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione (Forlì) e presso la Vicepresidenza della Scuola di Scienze Politiche (Forlì).

Settore scientifico disciplinare: L-LIN/04 LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA FRANCESE

Formazione:

2000: Diploma di maturità scientifica (indirizzo linguistico), conseguito presso il Liceo Scientifico Statale "A. Righi" di Cesena (punteggio conseguito: 100/100).

2005: Laurea in Traduzione e Interpretazione (indirizzo: Traduzione) presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT), Università degli studi di Bologna – sede di Forlì (conseguita in data 21/12/2005). Titolo della tesi: *La sfida del senso: il movimento della lettura e l'ipotesi traduttiva di "Le marteau sans maître" di René Char* (Punteggio conseguito 110/110 con lode).

Titoli:

2011: Dottorato di ricerca in Lingue, Culture e Comunicazione Interculturale conseguito in data 15/9/2011 presso il Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture (S.I.T.L.e.C.) dell'Università di Bologna. Tutor: Professoressa Chiara Elefante. Titolo della tesi: *Yves Bonnefoy traduttore di Shakespeare: il poeta e la prova del dialogo*. La commissione formata dai professori Enrica Galazzi, Claudio Vinti, Chiara Elefante, Fabio Scotto ha espresso il seguente giudizio:

Le ricerche oggetto della tesi sono ampie, approfondite ed estremamente originali. Le metodologie appaiono rigorose e innovative. I risultati sono interessanti e analizzati con competenza, finezza e spiccato senso critico. Nel colloquio il candidato dimostra lucidità, coinvolgimento e profonda conoscenza delle problematiche trattate. La commissione unanime giudica eccellente il lavoro svolto.

2012-2017: Assegnista di ricerca presso il D.I.T. (Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna):

1/1/2012 – 1/1/2013: Contratto di assegno di ricerca stipulato ai sensi dell'art. 22 della L. 240/2010, dal titolo "Le nuove forme di diffusione culturale nelle società post-moderne: analisi linguistica e discorsiva del genere della video-intervista in ambito francese nel contesto delle scienze umane" per le esigenze del Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Responsabile scientifico del progetto: professoressa Chiara Elefante.

1/1/2013 – 5/9/2014: Rinnovo del contratto di assegno di ricerca stipulato ai sensi dell'art. 22 della L. 240/2010, dal titolo "Le nuove forme di diffusione culturale nelle società post-moderne: analisi linguistica e discorsiva del genere della video-intervista in ambito francese nel contesto delle scienze umane" per le esigenze del Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna. [Sospensione di maternità e congedo parentale: 1/4/2013 - 5/12/2013]. Responsabile scientifico del progetto: professoressa Chiara Elefante.

5/9/2014 – 5/9/2015: Rinnovo del contratto di assegno di ricerca stipulato ai sensi dell'art. 22 della L. 240/2010, dal titolo "Le nuove forme di diffusione culturale nelle società post-moderne: analisi linguistica e discorsiva del genere della video-intervista in ambito francese nel contesto delle scienze umane" per le esigenze del Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Responsabile scientifico del progetto: professoressa Chiara Elefante.

5/9/2015 – 5/9/2016: Rinnovo del contratto di assegno di ricerca stipulato ai sensi dell'art. 22 della L. 240/2010, dal titolo "Le nuove forme di diffusione culturale nelle società post-moderne: analisi linguistica e discorsiva del genere della video-intervista in ambito francese nel contesto delle scienze umane" per le esigenze del Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Responsabile scientifico del progetto: professoressa Chiara Elefante.

5/9/2016 – 5/9/2017: Rinnovo del contratto di assegno di ricerca stipulato ai sensi dell'art. 22 della L. 240/2010, dal titolo "Le nuove forme di diffusione culturale nelle società post-moderne: analisi linguistica e discorsiva del genere della video-intervista in ambito francese nel contesto delle scienze umane" per le esigenze del Dipartimento di Studi Interdisciplinari su Traduzione, Lingue e Culture dell'Alma Mater Studiorum Università di Bologna. Responsabile scientifico del progetto: professoressa Chiara Elefante.

2018-2019: Cultore della materia presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università degli studi di Modena e Reggio Emilia

24/1/2018 – 24/1/2019: Cultore della materia per Lingua Francese presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università degli studi di Modena e Reggio Emilia.

14/3/2018 – 14/3/2019: Cultore della materia per Intercultural Communication and Language Variation – French Language presso il Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali dell'Università degli studi di Modena e Reggio Emilia.

Abilitazioni italiane ed estere:

2017: Abilitazione alle funzioni di Maître de conférences (sezione 10 – Letterature comparate. Numero di qualificazione: 17210303581. Valida dall'1/2/2017 al 31/12/2021).

2018: Abilitazione al ruolo di professore associato (10/H1 – Lingua, letteratura e cultura francese). Valida dal 29/3/2018 al 29/3/2024. Ottenuta con l'unanimità della commissione e il seguente giudizio:

La dott.ssa Sara Amadori è professore a contratto e tutor didattico presso la Vicepresidenza della Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione – Forlì (Università di Bologna), è valutata positivamente con riferimento al titolo 1 dell'Allegato A al D.M. 120/2016, visto che gli indicatori relativi all'impatto della produzione scientifica raggiungono 3 valori soglia su 3 previsti dal D.M. 602/2016. La candidata risulta inoltre in possesso di 3 titoli tra quelli individuati dalla Commissione nella prima riunione ai sensi dall'art. 8, comma 1, del D.P.R. 95/2016 e precisamente i titoli di tipo a, h, i. La candidata dichiara inoltre 11 pubblicazioni scientifiche per gli indicatori e allega alla domanda 10 pubblicazioni, che appaiono tutte coerenti con il SC, hanno periodicità regolare e presentano collocazioni editoriali tali da garantire buona diffusione dei risultati scientifici, sia sul piano nazionale che internazionale. La produzione scientifica della candidata si articola fondamentalmente in due filoni di studio, l'uno di tipo traduttologico e l'altro riconducibile all'analisi del

discorso politico. Per quanto riguarda il primo filone, la commissione ha apprezzato particolarmente la monografia su Bonnefoy e Shakespeare che, nonostante abbia suscitato qualche perplessità, è stata unanimemente considerata originale e impostata solidamente dal punto di vista metodologico. Allo stesso modo, i diversi articoli dedicati alle traduzioni poetiche appaiono interessanti e di buon livello, sebbene si sia riscontrata qualche approssimazione, con particolare riferimento a Vittorio Sereni. Appare invece metodologicamente ben impostata e giunge a esiti di sicura originalità la produzione relativa al secondo filone di studio, che presenta risultati promettenti. L'insieme dell'attività scientifica e della produzione documentata dalla candidata permette, in conclusione, di affermare che la candidata è matura per rivestire un ruolo di professore di II fascia. La commissione decide pertanto all'unanimità di valutare positivamente la candidatura di Sara Amadori al ruolo di Professore Associato.

Attività didattica:

2010-2011

anno accademico 2010/2011: Modulo di Traduzione passiva (didattica frontale: 48 ore) del corso di Traduzione tra l'italiano e il francese II (seconda lingua) all'interno del corso di Laurea in Mediazione Linguistica Interculturale presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, Università di Bologna, sede di Forlì.

28/2/2011-3/6/2011: Modulo Traduzione nell'insegnamento di Mediazione e Traduzione francese (II anno Laurea Magistrale, didattica frontale: 24 ore), corso di Laurea in Lingue per la Comunicazione nell'Impresa e nelle Organizzazioni Internazionali, presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia.

28/2/2011-3/6/2011: Titolarità del Laboratorio Traduzione Francese (III anno, didattica frontale: 18 ore), Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture Europee presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia (Laboratorio mutuato dal Modulo di traduzione francese svolto nello stesso anno accademico presso la stessa Università).

2011-2012

anno accademico 2011/2012: Attività di tutorato (60 ore, di cui 40 di didattica frontale in copresenza) denominata Esercitazioni di Trattativa tra l'Italiano e il Francese (terzo anno) (prima lingua e seconda lingua) presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale, Università di Bologna, sede di Forlì.

2012-2013

anno accademico 2012/2013: Attività di tutorato (60 ore, di cui 40 di didattica frontale in copresenza) denominata Esercitazioni di Trattativa tra l'Italiano e il Francese (terzo anno) (prima lingua e seconda lingua) presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale, Università di Bologna, sede di Forlì.

2013-2014

anno accademico 2013/2014: Attività di tutorato (60 ore, di cui 40 di didattica frontale in copresenza) denominata Esercitazioni di Trattativa tra l'Italiano e il Francese (terzo anno) (prima lingua e seconda lingua) presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale, Università di Bologna, sede di Forlì.

2014-2015

anno accademico 2014/2015: Attività di tutorato (60 ore) denominata Tutorato di Linguistica Francese presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale, Università di Bologna, sede di Forlì, di cui:

40 ore di didattica frontale in copresenza all'interno dei corsi di Trattativa tra l'Italiano e il Francese (terzo anno) (prima lingua e seconda lingua);

20 ore di tutorato per la Laurea Magistrale in Traduzione.

2015-2016

anno accademico 2015/2016: Attività di tutorato (60 ore) denominata Tutorato di Lingua Francese per Interpretazione di Trattativa presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale, Università di Bologna, sede di Forlì, di cui:

40 ore di didattica frontale in copresenza all'interno dei corsi di Trattativa tra l'Italiano e il Francese (secondo anno) (prima lingua e seconda lingua);

20 ore di tutorato per la Laurea Triennale in Traduzione.

anno accademico 2015/2016: Modulo di traduzione dal francese in italiano II (prima lingua, didattica frontale: 20 ore) presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale, Università di Bologna, sede di Forlì.

2016-2017

anno accademico 2016/2017: Attività di tutorato (60 ore) denominata Tutorato di Lingua Francese per Interpretazione di Trattativa presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale, Università di Bologna, sede di Forlì, di cui:

40 ore di didattica frontale in copresenza all'interno dei corsi di Trattativa tra l'Italiano e il Francese (terzo anno) (prima lingua e seconda lingua);

20 ore di tutorato per la Laurea Triennale in Traduzione.

2017-2018

anno accademico 2017/2018: Modulo di traduzione dal francese in italiano II (prima lingua, didattica frontale: 40 ore) presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale, Università di Bologna, sede di Forlì.

anno accademico 2017/2018: Attività di tutorato all'interno del modulo di Interpretazione di Trattativa Francese (terzo anno) (prima e seconda lingua) presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale, Università di Bologna, sede di Forlì. Didattica frontale in copresenza (40 ore).

26/02/2018 – 24/9/ 2018: Esercitazioni di lingua francese (didattica frontale: 42 ore) all'interno del Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture Europee, Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali, Università di Modena e Reggio Emilia.

2018-2019

anno accademico 2018/2019: Modulo di traduzione dal francese in italiano I (seconda lingua, didattica frontale: 40 ore) presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale, Università di Bologna, sede di Forlì.

anno accademico 2018/2019: Titolarità del corso di Lingua Francese (didattica frontale: 60 ore) presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Laurea Magistrale in Letterature Moderne, Compare e Postcoloniali e Laurea Magistrale in Lingua e Cultura Italiane per Stranieri, Università di Bologna, sede di Bologna.

1/10/2018 – 31/10/2019: Titolarità del corso di Approfondimenti di Lingua francese (didattica frontale: 30 ore), presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Straniere, Università di Ferrara.

1/10/2018 – 31/10/2019: Titolarità del corso di Lingua francese (didattica frontale: 30 ore), presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Straniere, Università di Ferrara.

25/2/2019 – 31/10/2019: Titolarità del corso di Didattica della letteratura francese (didattica frontale: 30 ore), presso il Dipartimento di Studi Umanistici, Corso di Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Straniere, Università di Ferrara.

anno accademico 2018/2019: Laboratorio di Lingua Francese (didattica frontale: 40 ore), Corso di Laurea in Scienze Internazionali e Diplomatiche, Vicepresidenza della Scuola di Scienze Politiche, Università di Bologna, sede di Forlì.

anno accademico 2018/2019: Attività di tutorato all'interno del modulo di Interpretazione di Trattativa Francese (terzo anno) (seconda lingua) presso la Scuola di Lingue e Letterature, Traduzione e Interpretazione, Corso di Studio in Mediazione Linguistica Interculturale, Università di Bologna, sede di Forlì. Didattica frontale in copresenza (20 ore).

Partecipazione a convegni e altri interventi pubblici:

2017

La poétique de la traduction d'Yves Bonnefoy: entre subjectivité poétique et ethos du traducteur, comunicazione presentata al Convegno internazionale *FOUND IN TRANSLATION: Translation as Cultural Dissemination from the Middle Ages to the New Millennium*, Progetto di Ateneo "Excellence Initiatives": "La circolazione dei saperi in Occidente: processi traduttivi, didattici e culturali", Università degli Studi di Bergamo, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Bergamo, 28-30 Settembre 2017.

Apologie de la polémique : un cas difficile de traduction-translation, comunicazione presentata al Premier Congrès Mondial de Traductologie : *La traductologie : une discipline autonome – Atelier: Traduire les sciences sociales: éléments pour une critique génétique*, organizzato da Soft, Septet, Modyco e Crea, Université de Paris-Ouest-Nanterre-La Défense, 10-14 aprile 2017.

2015

Traduction et "copia sémiotique": l'espace de la renaissance du sujet poétique, comunicazione presentata su invito di Yves Bonnefoy alla tavola rotonda che ha seguito il convegno *La traduction*

de la poésie: les significations et le sens organizzato da Yves Bonnefoy e Carlo Ossola presso la Fondation Hugot du Collège de France, 5-6 novembre 2015.

Dalla "vis comica" alla "vis polemica": strategie comunicative a confronto (il caso Grillo vs "l'affaire Dieudonné"), comunicazione in coautorialità con Cristiana De Santis al Seminario internazionale *Retorica politica e genere deliberativo. Passioni e persuasione. L'insostenibile leggerezza del discorso politico in Europa*", organizzato dal Dipartimento di Filologia classica e Italianistica dell'Università degli studi di Bologna, Fondazione del Monte, Bologna, 2-3 dicembre 2015.

Laboratorio di traduzione di testi poetici (lingua francese) all'interno degli *Incontri e laboratori di traduzione letteraria* presso il Centro Residenziale Universitario di Bertinoro, organizzati dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (Bologna) e dal Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (Forlì) dell'Università di Bologna, 23-25 ottobre 2015.

2014

Le débat d'idées en ligne : Formes de la violence polémique sur Youtube, comunicazione alle *Journées d'étude internationales - groupe ADARR-DORIF*. Titolo del seminario: *Analyse du discours et argumentation : approches méthodologiques et corpus en confrontation*, Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Sesto Marelli - Università degli studi di Milano, 1-2 aprile 2014.

Shakespeare à portée de voix dans les traductions poétiques d'Yves Bonnefoy, comunicazione al convegno internazionale *Sonorités, oralité et sensations dans la traduction de la poésie/Orality, Sounds and Sensations in the Translation of Poetry*, organizzato da PRISMES, EA 4398 (TRACT), Grand Amphi, Institut du Monde Anglophone, Université Sorbonne Nouvelle - Paris III, 17-18 ottobre 2014.

Partecipazione come uditrice invitata da Yves Bonnefoy a prendere parte alle discussioni che si sono svolte nell'ambito del convegno dell'Institut d'études littéraires du Collège de France *Shakespeare et quelques proches*, organizzato da Yves Bonnefoy, presso la Fondation Hugot du Collège de France, 6-7 novembre 2014.

2012

Elefante, Chiara, Amadori, Sara, presentazione del volume *Bonnefoy traduce Pascoli*, traduzioni di Yves Bonnefoy, a cura di Chiara Elefante, Faenza, Mobydick, 2012, Cesena, Biblioteca Malatestiana, 14 dicembre 2012.

2009

Yves Bonnefoy et la traduction de Shakespeare: l'épreuve du dialogue, comunicazione alla giornata di studio *"Ricerche dottorali di Francesistica in Italia"*, organizzata dalla Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (S.U.S.L.L.F.), Università degli Studi G. D'Annunzio, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Pescara, 27 novembre 2009.

2008

Les traductions de Shakespeare par Yves Bonnefoy : un exemple de critique par la traduction, comunicazione al convegno internazionale *La traduction de la poésie : outil de critique littéraire*,

Perros-Guirec, 12-13 settembre 2008 – organizzato da AELPL (Association Européenne des Linguistes et des Professeurs de Langues) in collaborazione con SEPTET (Société d'Études des Pratiques et Théories en Traduction).

Traduzione come incontro tra poetiche: il caso esemplare delle traduzioni chariane di Vittorio Sereni, comunicazione alle *Giornate internazionali di studi sulla traduzione/Journées internationales d'études sur la traduction*, organizzate dal Consorzio Universitario della Provincia di Palermo, Corso di Laurea in Scienze del Turismo Culturale in collaborazione con il Dipartimento di Scienze filologiche e linguistiche e la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Palermo, il Centre Culturel Français de Palerme et de Sicile, l'Università di Catania, l'Università di Messina e l'Associazione Culturale « Chymeia », presso il Consorzio Universitario per la Provincia di Palermo, Cefalù, 30-31 ottobre – 1 novembre 2008.

2007

Yves Bonnefoy: Poetica della traduzione e traduzione poetica di Shakespeare, comunicazione al convegno *Lavori in corso*, organizzato dal Dipartimento di Studi Interdisciplinari in Traduzione, Lingue e Culture (17 maggio 2007), Università di Bologna (sede di Forlì).

Attività di ricerca svolta all'estero:

Université de Paris VIII, Bibliothèque Nationale de France (Febbraio, Settembre 2008):

- Ricerche bibliografiche sull'opera poetica e traduttiva di Yves Bonnefoy
- Ricerche bibliografiche relative alla teoria della traduzione letteraria e della traduzione poetica
- Ricerche bibliografiche relative alla traduzione teatrale
- Ricerche bibliografiche relative all'oralità scritta e all'oralità teatrale
- Ricerche bibliografiche relative alla poesia orale
- Ricerche bibliografiche relative alla dimensione del vocale

Bibliothèque municipale de Tours, Fondo Yves Bonnefoy (Ottobre 2009) :

- Ulteriori ricerche bibliografiche sull'opera poetica e traduttiva di Yves Bonnefoy
- Analisi comparata, in prospettiva diacronica, delle più recenti traduzioni di Shakespeare realizzate da Bonnefoy e dei manoscritti, dei dattiloscritti e delle bozze editoriali che hanno preceduto le diverse pubblicazioni (o riedizioni) di queste.

Partecipazione a gruppi di ricerca:

Partecipazione al Centro di Studi interdisciplinari METRA sulla Mediazione e la Traduzione a opera di e per Ragazze/i coordinato scientificamente da Chiara Elefante (Università di Bologna).

La collaborazione si è concretizzata nella partecipazione al progetto di ricerca "La traduzione di testi per l'infanzia in una prospettiva di genere: aspetti teorici e applicati" (progetto ALMA IDEA Grant Senior) sotto il coordinamento scientifico di Roberta Pederzoli (Università di Bologna). Lo scopo del progetto è proporre un'analisi, teorica e applicata, delle questioni di genere (rappresentazione di identità e ruoli di genere) nella traduzione di testi per giovani lettrici/lettori. Il progetto porterà all'elaborazione di un documento ispirato a POLITE (acronimo di Pari Opportunità nei Libri di Testo, un progetto europeo di autoregolamentazione per l'editoria scolastica realizzato alla fine degli anni '90). Tale documento sarà rivolto a editori e traduttrici/tori italiane/i, e conterrà alcune proposte pragmatiche che permettano loro di selezionare un'ampia varietà di testi da tradurre, rilevanti per le tematiche di genere. Definerà inoltre un approccio e alcune strategie traduttive da adottare che possano definirsi rispettose di una concezione paritaria dei generi.

Partecipazione al gruppo di ricerca *Analyse du discours, argumentation, rhétorique et sciences humaines et sociales*, coordinato da Paola Paissa (Università di Torino).

La collaborazione ha portato a diverse attività organizzate insieme al gruppo di ricerca A.D.A.R.R. dell'Università di Tel Aviv. Tra queste si segnalano:

1. la partecipazione come conferenziera invitata al seminario internazionale "Analyse du discours et argumentation: approches méthodologiques et corpus en confrontation", Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali, Università degli studi di Milano, 1-2 Aprile 2014. Titolo della comunicazione: *Le débat d'idées en ligne: Formes de la violence polémique sur Youtube*;
2. la redazione dell'articolo: "«Democrazia digitale»: usages politiques et rhétoriques d'une formule dans le cadre des élections politiques italiennes de 2013", *Repères DoRiF*, n. 5 – "La formule en discours: perspectives argumentatives et culturelles", numéro coordonné par Ruth Amossy, Alice Krieg-Planque et Paola Paissa, novembre 2014 (http://www.dorif.it/ezone/ezone_articles.php?id=185);
3. la redazione della recensione: Amossy, R., "Apologie de la polémique", *Publif@rum, Carnets de lecture*, n. 23, 2014 (http://farum.it/lectures/ezone_articles.php?art_id=331);
4. la redazione della comunicazione: «*Apologie de la polémique*»: un cas difficile de traduction-translation", presentata al "Premier Congrès Mondial de Traductologie: La traductologie: une discipline autonome", organizzato da Soft, Septet, Modyco e Crea, Université de Paris-Ouest-Nanterre-La Défense, 10-14 aprile 2017;
5. la traduzione in lingua italiana, preceduta da una prefazione, del volume di Ruth Amossy, *Apologie de la polémique*, Paris, PUF, 2014: Ruth Amossy, *Apologia della polemica*, a cura di Sara Amadori, Milano, Mimesis Edizioni, 2017. ISBN: 9788857544205;
6. la pubblicazione del seguente articolo sulla rivista *Argumentation et analyse du discours* coordinata da Ruth Amossy: "La dimension argumentative plurisémiotique du livre enrichi", *Argumentation et analyse du discours*, n. 20, 2018 (<https://journals.openedition.org/aad/2526>)

Partecipazione a Società e Centri di ricerca universitari:

Membro della Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura Francese (S.U.S.L.L.F.) dal 2011.

Membro del Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana (Do.Ri.F. Università) dal 2012.

Attività di referaggio:

Collaborazione in qualità di referee per la rivista *Argumentation et analyse du discours* del gruppo A.D.A.R.R. (Analyse du discours, argumentation, rhétorique), Università di Tel-Aviv.

Collaborazione in qualità di referee per la rivista *mediAzioni* del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (D.I.T.), Università di Bologna (campus di Forlì).

Collaborazione con la rivista *Publif@rum* per la sezione *Carnets de Lecture*.

Collaborazione con la rivista *Studi Francesi* per la sezione *Rassegna bibliografica*.

Pubblicazioni:

Monografia :

1. *Yves Bonnefoy, père et fils de son Shakespeare*, Paris, Hermann, 2015, 362 p. ISBN : 9782705689261.

Traduzioni di volumi con curatela:

2. Ruth Amossy, *Apologia della polemica*, a cura di Sara Amadori, Milano, Mimesis Edizioni, 2017. ISBN: 9788857544205.
3. Emily Grosholz, Lucy Vines, *Infanzia*, a cura di Sara Amadori, Rimini, Raffaelli Editore, 2016. ISBN : 9788867921393.

Articoli in volume o su rivista :

4. « Pré-discours traductif et appel aux prédiscours dans le « cycle d’Hamlet » et la « Lettre à Shakespeare » d’Yves Bonnefoy », *La memoria collettiva. Saggi di linguistica e letteratura*, a cura di Francesco Attruia e Eriberto Russo, Roma, Aracne, in corso di valutazione.
5. « L’appli-livre : un nouveau défi traductif pour la traduction de la littérature pour l’enfance », *Équivalences*, numéro spécial coordonné par Chiara Elefante, Roberta Pederzoli et Adele D’Arcangelo, *Traduire pour la jeunesse : nouvelles tendances sociales, culturelles et éditoriales*, à paraître.
6. « *Apologie de la polémique* : la traduction-translation d’un “Étranger” théorique », *L’imaginaire du traduire. Langues, textes et pratiques des savoirs*, sous la direction d’Antonio Lavieri, Actes du premier congrès mondial de traductologie : *La traductologie : une discipline autonome*, Paris, 10-14 avril 2017, Paris, Classiques Garnier, à paraître.
7. Sara Amadori, Cristiana De Santis, « Dalla ‘vis comica’ alla ‘vis polemica’: strategie communicative a confronto. Il ‘caso Grillo’ vs l’‘affaire Dieudonné’ », *Passioni e persuasione. L’insostenibile leggerezza del discorso politico in Europa*, Atti del convegno di Bologna, 2-3 dicembre 2015, Bologna, I libri di Emil, in corso di stampa.
8. « Métamorphose et continuité d’une expérience de traduction : l’*Henry IV* d’Yves Bonnefoy », *Yves Bonnefoy. Derniers textes (2010-2016)*, sous la direction de Sophie Guermès, Brest, Cahiers du Centre d’études des correspondances et journaux intimes, Université de Bretagne Occidentale, 2019, pp. 53-68.
9. « L’*ethos* di Yves Bonnefoy poeta e traduttore, tra riflessione teorica e pratica poetica e traduttiva », *La circolazione dei saperi in Occidente. Teoria e prassi della traduzione letteraria*, a cura di Fabio Scotto e Marina Bianchi, Milano, Cisalpino Istituto Editoriale Universitario, coll. « Saggi Cisam », 2018, pp. 55-80.
10. « La “dimension argumentative” plurisémiotique du livre enrichi », *Argumentation et analyse du discours*, n. 20, 2018. (file:///C:/Users/Sara%20Amadori/Downloads/aad-2526.pdf).
11. « La “quenelle”. Valeurs symboliques et rhétoriques d’une insulte gestuelle », *Le geste, emblème politique*, dossier coordonné par Denis Barbet, *MOTS. Les langages du politique*, n. 110, 2016, Lyon, ENS éditions, pp. 82-98.
12. « Les traductions de Shakespeare par Bonnefoy, entre oralité “silencieuse” et intensification mélodique et sensorielle », *Traduire la poésie: sonorités, oralité et sensations*, sous la

- direction de Jessica Stephens, *Palimpsestes*, vol. 28, 2015, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, pp. 137-154.
13. « “Democrazia digitale” : usages politiques et rhétoriques d’une formule dans le cadre des élections politiques italiennes de 2013 », *La formule en discours : perspectives argumentatives et culturelles*, numéro coordonné par Ruth Amossy, Alice Krieg-Planque et Paola Paissa, *Repères DoRiF*, n. 5, novembre 2014. (http://www.dorif.it/ezone/ezone_articoli.php?id=185)
 14. « Forme del discorso in circolazione e della diafonia su Youtube », *mediAzioni*, n. 14, 2013, (http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/images/stories/PDF_folder/document-pdf/2013/amadori.pdf)
 15. « L’épreuve du dialogue entre Bonnefoy et Shakespeare : un rapport de paternité et de filiation », *Yves Bonnefoy : poésie et dialogue*, sous la direction de Michèle Finck et Patrick Werly, Strasbourg, Presses universitaires de Strasbourg, 2013, pp. 247-263.
 16. « Le débat d’idées en ligne : formes de la violence polémique sur Youtube », *La force des mots : les mécanismes sémantiques de production et l’interprétation des actes de parole « menaçants »*, numéro coordonné par Abdelhadi Bellachhab et Anna Maria Cozma, *Signes, Discours et Sociétés*, n. 9, 30 juillet 2012. (<http://www.revue-signes.info/document.php?id=2853>).
 17. « *Dal Naturale della mano* d’Adriano Marchetti ou la traduction comme “épreuve” du dialogue avec l’inconscient créateur d’Henry Bauchau poète », *Revue internationale Henry Bauchau*, n. 4, 2011-2012, pp. 78-90.
 18. « Yves Bonnefoy et la traduction de Shakespeare: l’épreuve du dialogue », *Publif@rum*, n. 16, 2011. (http://www.publiforum.farum.it/ezone_articoli.php?art_id=218)
 19. « L’arrière-pays shakespearien dans l’œuvre d’Yves Bonnefoy », *Shakespeare et l’ailleurs, études réunies et présentées par Pasale Drouet et Muriel Cunin, Shakespeare en devenir - Les Cahiers de La Licorne*, n. 4, 2010. (<http://shakespeare.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=395>)
 20. « Traduzione come dialogo tra poetiche: le traduzioni chariane di Vittorio Sereni », *Atti del convegno. Giornate internazionali di studi sulla traduzione. Journées internationales d’études sur la traduction*, a cura di Antonino Velez, vol. 1, Palermo, Herbita, 2009, pp. 53-72.
 21. « La poesia di René Char. Il movimento della lettura e la sfida della traduzione », *Intralinea*, n. 9, 2007. (http://www.intralinea.it/volumes/eng_more.php?id=571_0_2_0_M60%)

Recensioni e resoconti :

22. Martinelli, L., *Retorica e argomentazione nelle Amours jaunes di Tristan Corbière*, Roma, Carocci, 2018, pp. 117, *Carnets de lecture*, n. 36, 41, 0 (http://www.farum.it/lectures/ezine_articles.php?id=542).
23. Wuilmart, F. (éd.), *La traduction théâtrale*, « Équivalences », n° XLIV/1-2, 2017, pp. 262, *Carnets de lecture*, n. 35, 40, 0 (http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?id=518)
24. Guérin, M., *Le cimetière marin au boléro*, Paris, Les Belles Lettres, 2017, coll. « encre marine », 158 p., *Studi Francesi*, n. 185 (LXII – II), 2018, pp. 357-358. (en ligne : <https://journals.openedition.org/studifrancesi/14033>)
25. *Compte rendu des volumes : Les facettes de l'événement : des formes aux signes ; Dire l'événement : langage, mémoire, société ; Interpréter l'événement : aspects linguistiques, discursifs et sociétaux, Repères DoRiF*, n. 8 - Parcours variationnels du français contemporain, septembre 2015 (http://www.dorif.it/ezine/ezine_articles.php?id=243)
26. Amossy, R., *Apologie de la polémique*, *Carnets de lecture*, n. 23, 2014. (http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?art_id=331)
27. Toma, I., *Gherasim Luca ou l'intransigeante passion d'être*, Paris, Honoré Champion, 2012, (« Poétiques et esthétiques, XX-XXIe siècles », 9), 304 p., *Studi Francesi*, n. 170, 2013, p. 489.
28. Yves Bonnefoy. *Écrits récents (2000-2009)*. Actes du colloque réuni à l'Université de Zurich par Patrick Labarthe et Odile Bombarde (14-16 octobre 2009), textes rassemblés avec la collaboration de Jean-Paul Avice, Genève, Slaktine, 2011, *Studi Francesi*, n. 168, 2012, pp. 613-614.
29. Jean Tardieu. *Des livres et des voix*, sous la direction de Jean-Yves Debreuille, Lyon, ENS Éditions, 2010, *Studi Francesi*, n. 165, 2011, pp. 677-678.
30. *Tradizione e contestazione III. Canon et anti-canon. À propos du surréalisme et de ses fantômes*, Actes du Colloque de Sienne, 29-30 janvier 2009, a cura di Catherine Maubon, Firenze, Alinea, 2009, *Studi Francesi*, n. 163, 2011, pp. 207-208.
31. *Bernard Noël: le corps du verbe*, Actes du colloque de Cerisy (juillet 2005), a cura di Fabio Scotto, Lyon, ENS Éditions, 2008, *Rivista di Letterature moderne e comparate*, n. 1, 2011, pp. 82-4.
32. Rimbaud, Arthur, *Une saison en enfer*, a cura di Adriano Marchetti, Villa Verucchio (Rn), Pier Giorgio Pazzini ed. (« Parole nell'ombra », 28), 2009, *inTRAlinea*, 2011. (http://www.intralinea.it/reviews/eng_more.php?id=911_0_5_0)
33. « Dal testo alla scena - Macbeth e oltre », *mediAzioni*, n. 6, 2009. (http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/images/stories/PDF_folder/document-pdf/amadori.pdf)

La sottoscritta SARA AMADORI, ai sensi degli art. 46 e 47 DPR 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art.76 del DPR 445/2000 e successive modificazioni ed integrazioni per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci, dichiara sotto la propria responsabilità che quanto sopra indicato corrisponde al vero.